

# ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКОГО ЛЕТОИСЧИСЛЕНИЯ: НОВАЯ ЭПОХА РЭЙВА

**Н.Н. Изотова**

**Изотова Надежда Николаевна** — кандидат культурологии, доцент кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков, МГИМО МИД России. 119454, Москва, проспект Вернадского, 76.  
E-mail: izotova@list.ru

---

Изотова Н.Н. 2020. Особенности японского летоисчисления: новая эпоха Рэйва.  
*Концепт: философия, религия, культура.* Том 4. № 3(15). С. 128–136.  
<https://doi.org/10.24833/2541-8831-2020-3-15-128-136>

Статья поступила в редакцию: 21.11.2019. Принята к публикации: 04.06.2020.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

---



*В статье рассматриваются особенности японского летоисчисления, согласно которому календарные годы нумеруются в соответствии с гэнго: или нэнго: — «девизами правления императоров». Актуальность исследования обусловлена сакральным отношением японцев к смене императора и эпох. До сих пор использовалось 248 гэнго: С 1868 г. один девиз действует в течение правления одного императора, но раньше они могли меняться чаще. 1 мая 2019 г. наследный принц Нарухито принял титул императора, и наступила эпоха Рэйва («порядок и гармония»). Впервые за 1300-летнюю историю системы традиционного летоисчисления иероглифы для названия эры были взяты не из китайских источников, а из старейшего сборника японской поэзии в жанре вака Манъё:сю — «Антология мириад листьев», составленном в VIII в.*

*В работе используется историко-культурологический, структурный и системный анализ. Рассматриваются история возникновения, причины смены «девизов правления» в диахронном аспекте. Особое внимание уделяется анализу процедуры выбора и утверждения гэнго: в современной Японии. Анализируются предпосылки выбора названия эпохи Рэйва, раскрывается его содержание и интерпретация в современном политическом дискурсе. Автор приходит к выводу о том, что в качестве универсальной категории гэнго: выступает не только как маркер определённого исторического периода, но и как многоуровневый смысл, специфичный код культурной памяти, в котором отражается история и преемственность духовных ценностей. Деление на календарные эры сохранилось только в Японии, может рассматриваться как часть японской культуры и способ хранения памяти о том, что лежало в её первооснове.*

**Ключевые слова:** нэнго; гэнго; девиз правления, эра, Рэйва, император, Япония, летоисчисление, культура, иероглиф.

Отношение ко времени различается во многих культурах и имеет национально-специфические особенности, в которых отражаются история и духовный опыт народа. Восприятие «временных категорий всегда происходит в рамках мировоззренческих координат, характерных для конкретного культурного сообщества» [Лихолетова, 2019: 92].

В Японии наряду с григорианским календарём используется традиционное японское летоисчисление, согласно которому календарные годы нумеруются в соответствии с «девизами правления императоров» — 元号 *гэнго*: или 年号 *нэнго*..

Профессор Университета Нагоя Хидэя Каваниси, специализирующийся на истории императорских традиций, называет *гэнго*: «символом эпохи»: «При упоминании эпохи *Хэйсэй* люди думают о расколе и катастрофах, а вспоминая эру *Сёва*, на ум приходят мысли о войне и послевоенной реконструкции» — отмечает он<sup>1</sup>.

По мнению директора Центра японских исследований при Портлендском государственном университете Кэна Руоффа, *гэнго*: — «часть японской идентичности», «напоминание о том, что в Японии есть монархия», «мягкая форма японского национализма»<sup>2</sup>.

В 140 г. до н.э. в Китае стали использовать систему летоисчисления, основанную на девизах правления императора. *Нэнго*: мог менять только император, сын неба, владыка Поднебесной, считавшийся повелителем пространства и времени. Это происходило во время стихийных бедствий, социальных потрясений. Япония заимствовала эту систему в 645 г. 大化 Тайка — «Великие преобразования» стал первым девизом правления, ознаменовав начало проведения полномасштабных реформ в Японии.

Девиз правления, как правило, состоит из двух иероглифов и обязательно имеет

благожелательный смысл, соответствующий представлениям народа об идеальном. 元年 *ганнэн* — первый год вступления императора на престол и начало новой эры, название которой совпадает с девизом правления.

«Выбор девиза правления — архиважное государственное дело. Для этого создавалась специальная комиссия при императорском дворце. Девиз правления должен был фиксировать чудесное событие или иметь магическое благожелательное значение на данный период царствования» — отмечает Л.Р. Концевич [Концевич, 2010: 697].

*Нэнго*: объявляли по случаю вступления императора на престол, в связи со счастливыми предзнаменованиями или выдающимися событиями, стихийными бедствиями, эпидемиями и социальными катаклизмами<sup>3</sup>. Кроме того, девиз меняли в первом, пятом и пятьдесят восьмом годах шестидесятилетнего цикла по китайскому летоисчислению. Эти годы получили название 三革 *санкаку* (三 сан — «три», 革 — «реформа»).

Согласно традиционному японскому оккультному «Учению об инь и ян» — 陰陽道 *оммё:до*;, пришедшему в Японию из Китая в начале VI в., они считались неблагоприятными, переломными, сулящими большие перемены. В конфуцианском Китае залогом счастья считали размеренное существование, отступление от норм каралось. Врагу желали: «Чтоб ты жил в эпоху перемен!». Негативное отношение к переменам укоренилось и в Японии. Чтобы избежать потрясений, катаклизмов, в первый год шестидесятилетнего цикла 革命 *какурэй*, который приходился на «год мыши» (甲子の年 *киноэнэ-но нэн*), пятый год 革運 *какуун* — «год дракона» (戊辰の年 *цутиноэтацу-но нэн*) и пятьдесят восьмой год 革命 *какумэй* — «год курицы» (辛酉の年 *каното тору-но нэн*)

<sup>1</sup> Портякова Н. Время Рэйва: Япония объявила название новой эры. «Известия». 2.04.2019. URL: <https://iz.ru/862695/nataliia-portiakova/vremia-reiva-iaponii-obiavila-nazvanie-novoi-ery> (дата обращения: 10.10.2019).

<sup>2</sup> An expert view: Significance of era names in Japan. *NHK World-Japan*. 29.03.2019. Available at: <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/news/backstories/416/> (accessed 05.04.2019).

<sup>3</sup> 日本大百科全書(ニッポニカ). *Энциклопедия Ниппоника*. URL: <https://kotobank.jp/word/改元-457152> (дата обращения: 9.05.2019).

императоры обязательно меняли девизы правления»<sup>4</sup>.

Причиной выбора нового нэнго: могло быть счастливое предзнаменование. В марте 650 г. император Котоку изменил девиз 大化 Тайка «Великие преобразования» на 白雉 Хакути или Бякути — «Белый фазан» в связи с тем, что в провинции Нагато поймали белоснежного фазана [Концевич, 2010: 722]. Белый цвет — сакральный цвет чистоты, а фазанов японцы считали посланниками богини Аматаэрасу.

В 757 г. императрица Кокэн изменила девиз правления 勝宝 Тэмпё: сё:хо: — «Мир Поднебесной — победоносное сокровище» (749-757) на 天平宝字 Тэмпё: хо:дзи — «Мир Поднебесной — драгоценная надпись» (757-765). Поводом послужила надпись, сделанная шелкопрядом на листе тутового дерева, которую сочли счастливым знаменем. «Небесный Владыка 8-го числа 5-й луны сошёл на землю и возвестил, что император будет жить сто лет»<sup>5</sup>.

Нэнго: могли быть связаны с памятными, знаковыми событиями в жизни общества. Например, в 708 г. в честь открытия залежей меди девиз правления императоров Момму и императрицы Гэммэй 慶雲 Кэйун «Радужные облака» был изменён на 和銅 Вадо: — «Японская медь» [Петрова, Горегляд, 1963]. С наступлением эры Вадо: в Японии начали чеканить медные монеты 和同開珎 вадо: кайтин.

О влиянии основных нравственно-религиозных принципов и постулатов буддизма и конфуцианства на мировоззрение японцев свидетельствуют девизы правления, появившиеся после проникновения этих учений в Японию из Китая. Например, 大同 Дайддо: — «Великое единство» (806-810), 弘仁 Ко:нин — «Всесторонняя человечность» (810-824), 天長 Тэнтё: — «Высота небес» (824-834), 承和 Дзё:ва — «Воспринимаемая гармонию» (934-848), 天延

Тэнгэн — «Небесная продолжительность» (974-976) и другие<sup>6</sup>.

В середине VII в. девизы правления не употреблялись. В 701 г. император Момму объявил о начале эры 大宝 Дайхо: или Тайхо: — «Великое сокровище» (701-704). С тех пор гэнго: используются вплоть до наших дней [Broun, Ishida, 1979: 32].

Нэнго:, как правило, записывались двумя иероглифами, однако в эпоху Нара (710-794) пять девизов состояли из четырех иероглифов: 天平感宝 Тэмпё: канпо: — «Мир Поднебесной — благодарность за сокровище» (749), 天平勝宝 Тэмпё: сё:хо: — «Мир Поднебесной — победоносное сокровище» (749-757), 天平宝字 Тэмпё: хо:дзи — «Мир Поднебесной — драгоценная надпись» (757-765), 天平神護 Тэмпё: дзинго (765-767) — «Мир Поднебесной — божественная стража» (765-767), 神護景雲 Дзингокэйун — «Божественная стража — радужные облака» (767-777).

На протяжении царствования одного императора девизы могли менять неоднократно. При императоре Го-Дайго, правившего с 1318 по 1339 гг., сменилось 8 девизов [Концевич, 2010: 742].

В сентябре 1868 г. 122-й император Муцухито подписал указ 一世一元の制 иссэйитигэн-но сэй — «Один монарх — одна система правления». 23 сентября 1868 г. девиз 慶応 Кэйо: — «Радостное согласие» (1865-1868) заменили на новый — 明治 Мэйдзи — «Просвещенное правление» (1868-1912). 11 февраля 1889 г. в первой редакции был принят «Закон об императорском доме», законодательно закрепивший систему «Один монарх — один девиз»<sup>7</sup>. Она должна была служить символом стабильности императорского правления. С этого времени в отношении девизов стал употребляться термин гэнго:, а не нэнго: [所功, 久禮旦雄, 吉野健一, 2018: 3].

Начиная с эпохи Мэйдзи посмертное имя императора стало совпадать с деви-

<sup>4</sup> 大辞林第三版 [Толковый словарь Дайдзириин, 3 издание]. URL: <https://kotobank.jp/word> (дата обращения: 10.10.2019).

<sup>5</sup> 日本の元号がわかる事典でんびょうほうじ [天平宝字] [Словарь гэнго: эра Тэмпё:хо:дзи]. URL: <https://kotobank.jp/word/天平宝字-578833> (дата обращения: 12.10.2019).

<sup>6</sup> 日本年号一覧日本大百科全書 (ニッポニカ) [Список японских нэнго:. Энциклопедия Ниппоника]. URL: <https://kotobank.jp/word/日本年号一覧-1614547> (дата обращения: 12.10.2019).

<sup>7</sup> 皇室典範 [Закон об императорском доме]. URL: <https://www.kantei.go.jp/jp/singi/kousitu/dai1/1sankou.pdf#search=%27皇室典範第4条%27> (дата обращения: 05.10.2019).

зом правления. 122-й император Японии Муцухито (1852-1912) вошёл в историю как 明治天皇 *Мэйджитэнно*: — император *Мэйджи*.

Период истории Японии с 1912 по 1926 гг. получил название эпоха *Тайсё*: 大正 — «Великая справедливость». Прижизненное имя императора *Тайсё*: — Ёсихито (1878–1926).

Летоисчисление *Сёва* 昭和 — «Просвещённый мир» (1926-1989) стало самым долгим за всю историю Японии. Оно продолжалось 63 года. Прижизненное имя императора *Сёва* — Хирохито (1901-1989).

Эпоха *Хэйсэй* 平成 — «Установление мира» длилась с 8 января 1989 г. по 30 апреля 2019 г.

8 августа 2016 г., в 28 г. эпохи *Хэйсэй*, 82-летний император Акихито (23.12.1933) выступил с телевизионным обращением к японскому народу, которое длилось более 10 минут. Император заявил, что в силу преклонного возраста ему будет сложно исполнять обязанности в качестве символа государства и единства народа. «Мне уже исполнилось более 80 лет, к счастью, я здоров, но когда я думаю о том, что постепенно слабею, то беспокоюсь, что не смогу, как раньше, исполнять обязанности символа из всех моих физических и душевных сил»<sup>8</sup>.

Статья 4 Закона об императорском доме (皇室典範 *ко:сицутэмпан*), вступившего в силу вместе с Конституцией 3 мая 1947 г., предусматривает наследование титула только в случае кончины императора: наследный принц становится императором сразу же после смерти предыдущего [皇室典範]. Кроме того, как указывает профессор университета Кэйо: Хидэхико Касахара, отречение императора по собственной воле было бы нарушением статьи 4 Конституции, определяющей отсутствие

политических полномочий у императора-символа, поэтому вопрос, принимать ли отречение, должен быть решён в ходе широкого всенародного обсуждения<sup>9</sup>.

В июне 2017 г. парламент Японии принял закон «О связанных с императорским отречением исключениях из традиционных положений об императорском доме» (天皇の退位等に関する皇室典範特例法 *тэнно:но тайи то:ни кансуруко:сицутэмпантокурэй хо:*). Данный закон не предусматривает последующих отречений. Он был принят с учётом настоящего пожелания императора Акихито передать трон кронпринцу. 30 апреля 85-летний император Акихито отрёкся от престола, титул 126 императора принял наследный принц Нарухито. Эпоха *Хэйсэй* завершилась. Прижизненная передача наследнику титула императора произошла в Японии впервые более чем за двести лет. Последний раз отказался от трона и передал полномочия своему сыну 119-й император Японии Кокаку (1771-1840) в 1817 г.<sup>10</sup>

Смена названия эры происходила в соответствии с «Законом о *гэнго*:» (元号法 *гэнго: хо:*), принятом в июне 1979 г. кабинетом премьер-министра Охира Масаёси. «Закон о *гэнго*:» гласит: 1) *Гэнго*: определяется правительственным указом; 2) *Гэнго*: меняется только в случае смены императоров. Этот текст считается самым коротким японским законодательным актом<sup>11</sup>.

В октябре 1979 г. также были приняты шесть принципов для выбора *гэнго*:. *Гэнго*: должен соответствовать идеалам нации, состоять из двух иероглифов, легко писаться, легко читаться, не быть использованным ранее в качестве девиза или посмертного имени императора, и не быть широко используемым термином.

Утверждение нового девиза правления строго регламентируется. По указанию

<sup>8</sup> 象徴としてのお務めについての天皇陛下のおことば：象徴としてのお務めについての天皇陛下のおことば（ビデオ）（平成28年8月8日） - 宮内庁 [Выступление императора 8.08.2016. Официальный сайт Управления императорского двора]. URL: <http://www.kunaicho.go.jp/page/okotoba/detail/12#41> (дата обращения: 20.08.2016).

<sup>9</sup> Касахара Х. 2017. *Отречение императора и Закон об императорском доме*. URL: <https://www.nippon.com/ru/in-depth/a05402/> (дата обращения: 10.04.2019).

<sup>10</sup> インターネット版官 [Кампо.: Интернет-издание]. URL: <https://kanpou.npb.go.jp/old/20170616/20170616g00128/20170616g001280036f.html> (дата обращения: 08.10.2019).

<sup>11</sup> 元号について - 内閣府 [О *гэнго*:. Канцелярия премьер-министра]. URL: <https://www.cao.go.jp/others/soumu/gengou/index.html> (дата обращения: 05.04.2019).

премьер-министра главный секретарь кабинета министров, главный секретарь канцелярии премьер-министра и главный секретарь законодательного бюро правительства проводят совещание, на котором тщательно рассматривают отобранные главным секретарём канцелярии премьер-министра варианты нового гэнго: и проводят первоначальный отбор. После этого на пленарном заседании кабинета министров проводится обсуждение. Затем премьер-министр связывается с председателями и заместителями председателей палаты представителей и палаты советников и узнаёт их мнение о вариантах нового девиза. После этого на заседании кабинета министров издаётся указ о смене *гэнго*., соответственно, названия эры [元号選定手続について].

В отличие от предыдущих случаев смены *гэнго*., впервые в истории Японии со времен конституции *Мэйдзи*, принятой в 1890 г., было принято решение объявить *гэнго*: за целый месяц до начала новой эры. Это было сделано для того, чтобы избежать путаницы в повседневной жизни японцев и подготовиться к переводу календаря на новое летоисчисление.

Ещё в середине марта 2019 г. для отбора правильного, соответствующего духу времени, отражающего идеалы нации *гэнго*: была сформирована комиссия, в которую вошли двадцать лучших экспертов в области японской и китайской литературы, истории Японии и Восточной Азии. В первую очередь эксперты исключили варианты названия новой эпохи, начинавшиеся в латинском написании на М, Т, S или Н во избежание ассоциации с эпохами *Мэйдзи*, *Тайсё*., *Сёва* и *Хэйсэй*<sup>12</sup>.

1 апреля 2019 г. в резиденции премьер-министра Японии состоялась Конференция по названию эры (元号に関する懇談会 *гэнго*:-*ни кансуруконданкай*), в которой приняли участие девять видных деятелей науки и культуры, в том числе, лауреат Нобелевской премии по физиологии и медицине Синъя Яманака, писательница Мариико Хаяси, председатель Японской вещательной корпорации Эн Эйч Кей Рё:ити Уэда, ректор университета Васэда Каору Камата, юрист Итиро Тэрада и другие<sup>13</sup>. Участники конференции высказались относительно лучшего из шести предложенных вариантов. Основной акцент при выборе источника был сделан на его происхождении. Эксперты поддержали вариант *Рэйва*, исходя из единодушного мнения о том, что источником для названия новой эры должно послужить произведение японской классики. После того, как были заслушаны председатели обеих палат парламента и их заместители, в резиденции премьер-министра состоялось внеочередное заседание кабинета министров, на котором было принято окончательное решение относительно названия новой эры. Главный секретарь управления императорского дворца Синъитиро Ямамото доставил официальное послание в Императорский дворец в Токио, а его заместитель во дворец Тогу, резиденцию наследного принца<sup>14</sup>. После этого генеральный секретарь кабинета министров Ёсихидэ Суга на пресс-конференции объявил название новой эры, продемонстрировав табличку с каллиграфически написанными иероглифами *令和* и *Рэйва* на японской традиционной бумаге *васи*<sup>15</sup>.

Впервые за 1300-летнюю историю системы традиционного летоисчисления ие-

<sup>12</sup> *東京新聞*, 2019年4月2日。「令和」来月1日から新元号 [Токио симбун, 02.04.2019. Новый гэнго: Рэйва вступает в силу 1 мая]. URL: <https://www.tokyonp.co.jp/article/politics/list/201904/CK2019040202000134.html> (дата обращения: 03.05.2019).

<sup>13</sup> *毎日新聞*, 2019年4月1日。「元号」有識者懇メンバー9人 [Майнити симбун, 1.04.2019. Конференция с участием 9 экспертов по выбору нового гэнго:]. URL: <https://mainichi.jp/articles/20190401/k00/00m/040/023000c> (дата обращения: 05.04.2019).

<sup>14</sup> *毎日新聞*, 2019年4月1日。陛下と皇太子さまに直接報告。菅官房長官が「令和」発表前に [Майнитисимбун, 1.04.2019. Император и наследный принц получают сообщение о названии новой эпохи Рэйва перед её объявлением генеральным секретарем кабинета министров Суга]. URL: <https://mainichi.jp/articles/20190401/k00/00m/040/108000c> (дата обращения: 05.04.2019).

<sup>15</sup> *新元号の選定について* 首相官邸ホームページ [Об утверждении нового гэнго: Официальный сайт премьер-министра Японии]. URL: [https://www.kantei.go.jp/jp/headline/singengou/singengou\\_sentei.html](https://www.kantei.go.jp/jp/headline/singengou/singengou_sentei.html) (дата обращения: 10.06.2019).

роглифы для названия эры были взяты не из китайских источников, а из старейшего сборника японской поэзии в жанре вака Манъё:сю — «Антология мириад листьев», составленном в VIII в.

Для *гэнго*: были выбраны 令 *рэй* из 令月 *рэйгэцу* — «прекрасный месяц» и 和 *ва* из 風和 *кадзэявараги* — «мягкое дуновение» из предисловия к собранию 32 стихотворений о цветущей сливе. «13 дня 1-го месяца 2-го г. Тэмпё все собрались в доме благородного старца — генерал-губернатора Дадзайфу, пировали и сочиняли песни.

Был прекрасный месяц ранней весны. Приятно было мягкое дуновение ветерка. Сливы раскрылись, словно покрытые белой пудрой красавицы, сидящие перед зеркалом. Орхидеи благоухали, словно пропитанные ароматом драгоценные женские пояса, украшенные жемчугом. А в час зари возле горных вершин проплывали белые облака, и сосны, покрытые легкой дымкой, слегка наклоняли зеленые верхушки, словно шелковые балдахины. В часы сумерек горные долины наполнялись туманом, и птицы, окутанные его тонким шелком, не могли найти дорогу в лесах» (пер. А.Е. Глускиной) [Манъё:сю, 1971].

Тогдашний премьер-министр Японии Синдзо Абэ, выступив на пресс-конференции, разъяснил смысл названия новой эпохи. Рэйва означает «рождение и расцвет культуры при объединении прекрасных людских сердец».

Впервые источником для названия новой эры послужило произведение японской классики — поэтическая антология «Манъё:сю», сокровищница японской литературы. Абэ отметил, что антология Манъё:сю, написанная 1200 лет назад — ценнейший памятник культуры, символизирующий её самобытные традиции. Антология содержит стихотворения представителей различных социальных слоев.

Среди них не только императоры, члены императорского дома, аристократы, но и простые воины и даже крестьяне. Премьер-министр выразил надежду «на превращение Японии в процветающую страну, где будут во множестве цвести самые разные цветы». По его словам, гэнго: олицетворяет стремление каждого человека в Японии достичь высоких устремлений, подобно тому, как цветок японской сливы расцветает после суровой зимы: «Здесь описан вид прекрасной расцветающей сливы, когда после студёной зимы приходит весна»<sup>16</sup>. Премьер-министр подчеркнул, что с заимствованием названия из древней японской литературы будущим поколениям будут переданы древняя история, традиции, богатая культура и прекрасная природа каждого сезона. Глава правительства выразил надежду, что японский народ примет благосклонно имя новой эпохи.

В тот же день было принято постановление № 143 от 1 апреля 31 г. эпохи Хэйсэй «О смене эры», получившее формальное одобрение императора (元号を改める政令 *гэнго:о аратамэру рэйсэй*), а также извещение от 1 апреля 31 г. Хэйсэй «О прочтении названия новой эры» (元号の読み方に関する内閣告示 *гэнго:но ёмиката-ни кансуру найкаку кокудзу*)<sup>17</sup>.

МИД Японии сообщил 195 странам и международным организациям, которых официально признает Япония, что латинским алфавитом название новой эпохи записывается как *Reiwa*<sup>18</sup>.

Обнародование нового девиза правления вызвало широкий резонанс, некоторые СМИ самостоятельно интерпретировали значения слова *Рэйва*. В частности, британская вещательная корпорация Би-Би-Си акцентировала внимание на основных словарных значениях иероглифа 令 *рэй* «приказ» и «порядок». В связи с этим

<sup>16</sup> 平成31年4月1日安倍内閣総理大臣記者会見 | 令和元年 | 総理の演説: 記者会見など | ニュース | 首相官邸ホームページ [Пресс-конференция премьер-министра Японии С. Абэ 1.04.2019. Официальный сайт премьер-министра]. URL: [https://www.kantei.go.jp/jp/98\\_abe/statement/2019/0401singengou.html](https://www.kantei.go.jp/jp/98_abe/statement/2019/0401singengou.html) (дата обращения: 20.04.2019).

<sup>17</sup> 元号について - 内閣府 [О гэнго: Канцелярия премьер-министра]. URL: <https://www.cao.go.jp/others/soumu/gengou/index.html> (дата обращения: 05.04.2019).

<sup>18</sup> 毎日新聞, 2019年4月1日 [Майнитисимбун, 1.04.2019. Посла США в Японии проинформировали о переводе нового гэнго: Рэйва на английский язык]. URL: <https://mainichi.jp/articles/20190401/k00/00m/040/215000c> (дата обращения: 05.04.2019).

3 апреля 2019 г. Министерство иностранных дел Японии объявило, что на английский язык *Рэйва* переводится как *beautiful harmony* — «прекрасная гармония»<sup>19</sup>.

Трансформационные преобразования, происходившие в Японии под влиянием проникающих в жизнь образцов американского варианта западноевропейской культуры, затрагивают все сферы социокультурной жизни японцев: «Заимствуются не только и не столько слова, сколько инокультурные понятия, которые, являясь культурными смыслами, привносят в японскую среду новое содержание, приводят к размыванию японской идентичности и традиционной системы ценностей» [Гуревич, Изотова, 2018: 147]. В повседневной жизни отношение к использованию традиционной системы летоисчисления также меняется. Согласно опросу, проведённому газетой «Майнити симбун», сейчас только 34 % опрошенных пользуются системой *гэнго*; 25 % предпочитают григорианский календарь, а 34 % — в равной степени обращаются и к западной, и к японской системе летоисчисления. Анало-

гичный опрос, проведённый в 1975 г., показал, что в то время системой счёта лет по годам правления императоров пользовались 82 % японцев<sup>20</sup>.

Несмотря на модификацию ценностных установок смена эпох для подавляющего большинства японцев имеет сакральное значение. *Гэнго*: — это не просто способ подсчёта лет, это маркер эпохи, актуализирующий дух времени, основные события и настроения определённого исторического периода.

Имя новой эры используется в большинстве официальных документов, будет отчеканено на монетах, напечатано в календарях наряду с летоисчислением в григорианском стиле.

Деление на календарные эры сохранилось только в Японии и может рассматриваться как часть японской культуры, способ трансляции истории и духовного опыта народа. Изучение особенностей японского летоисчисления позволяет обратиться к *гэнго*: как к средству отражения фоновых знаний, составляющих суть японской культуры.

## THE PECULIARITIES OF JAPANESE PERIODISATION: A NEW ERA OF REIWA

N.N. Izotova

**Nadezhda N. Izotova** — PhD (culture studies), Associate Professor at the Japanese, Korean, Indonesian and Mongolian Languages Department, MGIMO University. 119454, Moscow, prospect Vernadskogo, 76. E-mail: izotova@list.ru

Izotova N.N. 2020. The Peculiarities of Japanese Periodisation: A New Era of Reiwa.

*Concept: Philosophy, Religion, Culture*. Vol. 4. No 3(15). P. 128–136.

<https://doi.org/10.24833/2541-8831-2020-3-15-128-136>

Received: 21.11.2019. Accepted: 04.06.2020.

Conflicts of interest. The author declares the absence of the conflicts of interest.

<sup>19</sup> Osaki Tomohiro. Japan assures world that Reiwa is all about «beautiful harmony» and has nothing to do with «command». *The Japan Times*. April 3, 2019. Available at: <https://www.japantimes.co.jp/news/2019/04/03/national/japan-assures-world-reiwa-beautiful-harmony-nothing-command/#.XchI3C1eOSM> (accessed 05.04.2019).

<sup>20</sup> Foster Malcolm. Japan's Imperial era names are societal bookmarks for politics, history and culture. *The Japan Times*. April 1, 2019. Available at: <https://www.japantimes.co.jp/news/2019/04/01/national/japans-imperial-era-names-bookmarks-politics-history-culture/#.XbqSyi1eMU1> (accessed 05.04.2019).

**Abstract.** The article addresses the Japanese periodization system, 元号 — gengo; also called 年号 — nengo; which shows the number of years from the accession of the ruling emperor. This issue has grown in importance with the view to the recent imperial succession of 2019. Aimed at providing an outline of origins and reasons for the change of era names, the article explicates official narratives in the diachronic field. Being a topical issue due to high importance for the national character, national values, symbolism and the popular veneration of the monarchy, the change of the 248<sup>th</sup> gengo: as the result of the enthronement of emperor Naruhito on May 1, 2019, is particularly analysed.

The paper uses historical, cultural, legal, structural and system analysis of national calendar shifts. The background of choosing Reiwa as a new era name in modern Japan is revealed in the review of the current political discourse, the legal procedure with special attention to state acts for selecting and approving national gengo. It is concluded that gengo: is a universal category coined for labeling current historical periods, but it also has a multi-level meaning, a specific code of cultural memory, which reflects the history and continuity of spiritual values. So do the messages rendered by every (and current) gengo:, as they formulate national strategies in a special symbolic form.

**Keywords:** nengo; gengo; regnal year, era, Reiwa, emperor, Japan chronology, culture, character.

### References:

Broun Delmer M., Ishida Ichiro.: 1979. *The Future and the Past. A translation and study of the Gukansho; an interpretative history of Japan written in 1219.* Berkeley: University of California Press. 479 p.

Gurevich T.M., Izotova N.N. 2018. Zaimstvovaniia i transformatsiia kontseptosfery iaponskogo iazyka [Loanwords and Concept Transformation in the Japanese Language]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki.* № 3. P. 143-148 (In Russian).

Kontsevich L.R. 2010. *Khronologiiia stran Vostochnoi i Tsentralnoi Azii* [Chronology in Far Eastern and Central Asian Countries]. Moscow, Vostochnaia literatura RAN. 806 p. (In Russian).

Likholetova O.R. 2019. Kontsept „間 MA“ i sposoby ego reprezentatsii v iaponskom iazyke [The Concept of 間 MA and its Verbalization in the Japanese Language]. *Filologicheskie nauki v MGIMO.* № 19. P. 92-99 (In Russian).

万葉集総訳 [Collection of Ten Thousand Leaves]. 楽浪書院, 1935. (In Japanese). (Russ. ed.: *Man'esiu:* [Manyo:shu:]: [iaponskaia poeziia]: [antologiiia]: v 3 t. 1971. Translation and commentary of A.E. Gluskina. Moscow: Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury izdate'l'stva „Nauka“. 2040 p. Available at: <https://www.rulit.me/books/manyosyu-read-171979-287.html> (accessed 01.05. 2019)).

Petrova O.P., Goregliad V.N. 1963. Devizy pravleniia [Regnal Mottos]. *Opisanie iaponskikh rukopisei, ksilografov i staropechatnykh knig.* Vol. 1. Moscow: Vostochnaia literatura. Available at: [http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/c\\_petrova\\_co\\_1963\\_v.pdf](http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/c_petrova_co_1963_v.pdf) (accessed 09.10.2019) (In Russian).

元号選定手続について。昭和54年10月23日 [On the Procedure of Choosing an Era Name]. Available at: [www.kantei.go.jp/jp/content/kakugihoukoku.pdf](http://www.kantei.go.jp/jp/content/kakugihoukoku.pdf) (accessed 09.10.2019) (In Japanese).

所功, 久禮且雄, 吉野健一。2018。元号-年号から読み解く日本史。文春新書。352 p. [How to Understand Japanese History with nengo:-gengo:]. (In Japanese).

### Список литературы на русском языке:

Гуревич Т.М., Изотова Н.Н. 2018. Заимствования и трансформация концептосферы японского языка. *Вопросы когнитивной лингвистики.* № 3. С. 143-148.

Концевич Л.Р. 2010. *Хронология стран Восточной и Центральной Азии.* Москва: Восточная литература РАН. 806 с.

Лихолетова О.Р. 2019. Концепт «間 MA» и способы его репрезентации в японском языке. *Филологические науки в МГИМО.* № 19. С. 92-99.

Манъё:сю: [японская поэзия]: [антология]: в 3 т. 1971. Пер. с яп., вступ. ст. и коммент. А.Е. Глускиной. Москва: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука». 2040 с. URL: <https://loviknigu.ru/book/манъёсю/read/page/177> (дата обращения: 01.05.2019).

Петрова О.П., Горегляд В.Н. 1963. Девизы правления. *Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг*. Вып. I. Москва: Восточная литература. URL: [http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/c\\_petrova\\_co\\_1963\\_v.pdf](http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/c_petrova_co_1963_v.pdf) (дата обращения: 09.10.2019).

### Список литературы на японском языке:

元号選定手続について。昭和 54年10月23日 [О процедуре выбора гэнго: 23.10.1979]. URL: [www.kantei.go.jp/jp/content/kakugijhoukoiki.pdf](http://www.kantei.go.jp/jp/content/kakugijhoukoiki.pdf) (дата обращения: 09.10.2019).

所功, 久禮旦雄, 吉野健一。2018。元号-年号から読み解く日本史。文春新書。352 p. [Токоро Исаму, Курэ Асао, Ёсино Кэнъити. Как понять историю Японии посредством нэнго:-гэнго:].